

## CHAPTER IV

### FINDING OF THE RESEARCH

In this chapter, the writer presented the finding of the research. The findings would be divided into three parts; Linguistic factor and Non-Linguistic factors. Also, the writer presented about how the ways students solve those problems.

#### 4.1 The Students' Problem in Translation in General Translation Class.

The writer used questionnaire (close-ended and open-ended) to get the data. For the close-ended, the writer uses Likert Scale, they are: (Often) for score is 4, (Sometimes) for score is 3, (Seldom) for score is 2 and (Never) for score is 1.

There were 26 students of fourth semester of English Education Department who already fulfill 22 statements in questionnaire. The writer divided this part into two aspects in order to present the data clearly. The aspects are: Linguistic and Non-Linguistic. For Linguistic there are 11 statements with 4 options. The results show in table 4.1 below.

**Table 4.1 Students' Problem in Linguistic Factor and Non-Linguistic Factors**

No	Statements	Frequency				Total Score
		Often	Sometimes	Seldom	Never	
1.	I had difficulty adjusting the sentence pattern that had been translated from English into the Indonesian sentence pattern.	11,5 % (3)	69,2 % (18)	11,5 % (3)	7,7 % (2)	74
2.	I had difficulty in finding a word that didn't exist in the dictionary.	15,4 % (4)	57,7 % (15)	19,2 % (5)	7,7 % (2)	73
3.	I find ambiguity words and confused to choose the appropriate meaning.	26,9 % (7)	42,3 % (11)	30,8 % (8)	0 % (0)	77

4.	I have difficulty to translate in long sentences.	23,1 % (6)	46,2 % (12)	23,1 % (6)	7,7 % (2)	74
5.	I had difficulty in translating phrases.	11,5 % (3)	53,8 % (14)	19,2 % (5)	15,4 % (4)	68
6.	I had difficulty to arrange the sentence in Indonesian, and make the readers do not understand.	15,4 % (4)	42,3 % (11)	34,6 % (9)	7,7 % (2)	69
7.	When I can't find the exact equivalent of a given expression, I just use a synonymy, hyponymy, guess the meaning from the context or just continue it or leave it empty.	26,9 % (7)	42,3 % (11)	23,1 % (6)	7,7 % (2)	75
8.	I had problems in translating idioms.	38,5 % (10)	34,6 % (9)	23,1 % (6)	3,8 % (1)	<b>80</b>
9.	I find the difference in Indonesian structure with English structure that made it difficult for me to translate.	26,9 % (7)	42,3 % (11)	19,2 % (5)	11,5 % (3)	74
10.	I had problems in translating the whole sentence even though I know what it means.	26,9 % (7)	34,6 % (9)	23,1 % (6)	15,4 % (4)	71
11.	I had problem understanding the meaning of the source language and make it difficult for me to translate it into the target language.	26,9 % (7)	50 % (13)	23,1 % (6)	0 % (0)	79

Table 4.1 Continued

No	Statements	Frequency				Total Score
		Often	Sometimes	Seldom	Never	
1.	I had problems in translating words that related to technical values.	23,1 % (6)	50 % (13)	23,1 % (6)	3,8 % (1)	76
2.	I had difficulty in translating words that related to cultural values.	26,9 % (7)	38,5 % (10)	23,1 % (6)	11,5 % (3)	73
3.	I had difficulty in translating word that belongs to ideological values.	23,1 % (6)	46,2 % (12)	26,9 % (7)	3,8 % (1)	75
4.	I had difficulty in translating words that related to historical values.	11,5 % (3)	53,8 % (14)	26,9 % (7)	7,7 % (2)	70
5.	I had difficulty in translating words that related to social-political values.	23,1 % (6)	57,7 % (15)	15,4 % (4)	3,8 % (1)	78
6.	I had problems in translating words that related to chemistry values.	19,2 % (5)	57,7 % (15)	15,4 % (4)	7,7 % (2)	75
7.	I had problems in translating words that related to biological values.	19,2 % (5)	65,4 % (17)	15,4 % (4)	0 % (0)	69
8.	I had difficulty in translating words that related to the values of physics.	34,6 % (9)	53,8 % (14)	11,5 % (3)	0 % (0)	<b>84</b>
9.	I had difficulty in translating words related to medical values.	34,6 % (9)	46,2 % (12)	15,4 % (4)	3,8 % (1)	81
10.	I had trouble in translating word related to agricultural values.	26,9 % (7)	57,7 % (15)	11,5 % (3)	3,8 % (1)	80
11.	I had difficulty in translating words that related to economic values.	30,8 % (8)	57,7 % (15)	11,5 % (3)	0 % (0)	83

Based on the table above, the writer presented the result of the research in to two parts, Linguistic and Non-linguistic factors. The first one is Linguistic factors. There are 11 statement which showed, Problems in Translating Idioms has the highest score in Linguistic factor, from the table showed that 38,5 % or 10 of 26 choose option 1 (sering), which proved by total score 80. This case was caused by the knowledge and understanding about idiom was still less, many students' still do not know what is idiom. The second is Problem in understanding the meaning of the source language and translate it into the target language, which proved by total score 79. It means that students' knowledge and understanding about the target language was still less. The third, the problem is ambiguity word, which proved by total score 77 it means that the students' sometimes confused when they found ambiguity words and difficult to decide which one the right meaning for that sentence. The fourth, the problem is "When I cannot find the exact equivalent of a given expression, I just use a synonymy, hyponymy, guess the meaning from the context or just leave it empty", which proved by total score 75. This case caused because they lack of vocabulary, so feel difficult to choose the exact equivalent. The fifth, the problem is found difference about the structure of sentence that made it difficult for me, which proved by total score 74. This case was caused by the knowledge of the students in understanding about the structure of English and Indonesian was still less. Sixth is problem to translate in long sentence, which proved by total score 74. This case caused by lack of vocabulary. Seventh is problem in adjusting the sentence pattern that had been translated from English which proved by total score 74 too, it means that because the knowledge about the sentence pattern of English and Indonesian was still less. Then, the next problem is difficulty in finding a word that didn't exist in the dictionary, which proved by total score 73. This case caused by the knowledge of the vocabulary was still less. Next problem is in translating the whole sentence even though know what it means, which proved by total score 71. The last is there are 2 problems has the lowest total score than another, difficulty in arranging sentence into Indonesian and make the readers do not understand with total score 69. I had difficulty in translating phrases with total score 68. This case caused by the knowledge of the students about phrases in English was still less.

On the other hand, the writer also found the students' problem in non-linguistic factors. Based on the table above, there are 11 statements which showed, Problems in translating words that related to physic of value has the highest total score in Non-Linguistic factors which proved by total score 84. The students' encountered that problem because those students did not understand the terms used in this field. The second one was problem in translating word that related to economic value which proved by total score 83. This case was caused by the knowledge and understanding of the students about economic value in translating was still less. The third is problem in translating word that related to medical value which proved by total score 81 this case was caused by the knowledge and understanding of the students about medical value in translating was still less. The fourth problem is translating words that related to agricultural values which proved by total score 80, this case was caused by the knowledge and understanding about agricultural value in translating was still less. The fifth is problem in translating words that related to social-political values which proved by total score 78, this case was caused by the knowledge and understanding of the students about social-political value in translating was still less. The sixth is problem in translating words that related to technical values which proved by total score 76, this case was caused by the knowledge and understanding about technical value in translating was still less. Next, there are 2 problems that have same total score 75, there are: in translating words that related to ideological and chemistry values, those case was caused by the knowledge and understanding about ideological and chemistry in translating was still less. Then, the next problem is translating words that related to cultural values which proved by total score 73, this case was caused by the knowledge and understanding about cultural value in translating was still less. The last, there are 2 problems have the lowest total score than other; translating words that related to historical and biological values which proved by total score 70 and 69. Those cases were caused by less of resources and lack of vocabulary about historical and biological values.

In brief, the writer described the result into two parts. The first one is Linguistic, the students' encountered problem in translating idioms. The second one is Non-Linguistic factor which students still faced the problem especially

when dealing with physics and medical values. Therefore, students' problem in linguistic factor was more prominent than non-linguistic factor.

#### 4.2 How Students Solve the Problems of Translation

There are 5 questions in questionnaire for Open-ended, but the writer only used question 4. "*How do you overcome your problem*"?. According to all participants answer, they have some ways in solving their problems of translation as follows:

Student 1 : "I don't know because it is not the good way he teaches us, so we still didn't understand at all"

Student 2 : "I'd rather not say"

Student 3 : "Open the dictionary and gadget"

Student 4 : **"Looking for words that fit and can be understood by the reader"**

Student 5 : "I do it by myself, with my own effort to solve that"

Student 6 : "I have no idea yet. Could you please give me recommendations?"

Student 7 : **"I try to translate one by one end combine it until get the meaning"**

Student 8 : "By learning, understanding"

Student 9 : **"Asking my friend"**

Student 10 : **"Find another sources"**

Student 11 : "By re-reading the presentation material and asking friends or lecturers"

Student 12 : "Reading more"

Student 13 : "Just silent and learn alone"

Student 14 : **"I should study again and again enrich vocabulary, and listen anything in English then translate it"**

Student 15 : **"Training, read, translated more different types of sentence both of the language"**

Student 16 : **"I will learn more vocabulary and more practice deciphering some reading articles"**

Student 17 : **"Push the vocabulary"**

Student 18 : "I overcome it by continuing to study, study and study until I can"

Student 19 : “I haven’t found yet”

Student 20 : **“Change the order or layout of words that adjusting the naturalness of the source language,** the sound of a sentence is determined by rearranging the phrases, if you are translating in written form, warning signs, read them regularly, don’t combine two to three sentences into one. Separate if necessary, Number settings such as hour, day, week, date, month and year must be appropriate, certain names must also be invisible.

Student 21 : **“Tell the lecturer”**

Student 22 : **“Learning more”**

Student 23 : “I’m little confused, but **I’m looking for learning material through any media”**

Student 24 : “Study maybe”

Student 25 : **“Improve my vocabulary skills”.**

Student 26 : **“Learn to translate from a book, such as a novel or another”**

